

دراسة مقارنة بين ترجمة القرآن الكريم للشيخ منصور "سورة النبأ PJ والشيخ زين العابدين  
المعروف أنموذجاً"

(A COMPARATIVE STUDY BETWEEN THE TRANSLATION OF THE  
HOLY QURAN BY SHEIK MANSOOR AND SHEIKH P. JAINUL ABIDIN  
"SURAT AN-NABA'U AS A MODEL")

**RESEARCHER**

**Ms. A.L. SAMEERA**  
SEU/IS/16/AL/106  
ALL031  
2019/2020

**SUPERVISOR**

**Dr. A.R. NASAR**  
SENIOR LECTURER G-II  
DEPT. OF ARABIC LANGUAGE  
FIA/ SEUSL

**ملخص البحث:** إن القرآن الكريم كتاب الله عز وجل، وبه عزت هذه الأمة فواجب على المجتمعات الإسلامية والمجموعات البشرية أن تقرأه وتدبره وتتأمل فيه من أهم ما ينبغي على عالم اليوم أن يوفر ترجمات القرآن وتفسيره العامة للناس خصوصاً لغير الناطقين بالعربية للتفكير في معانيه العميقة. ولها أهمية عظيمة في حقل الدعوة العالمية وتبليغ الإسلام لغير أهلها. فهذه الطريقة، أقرن هذا البحث بين ترجمة القرآن الكريم بالترجمين التاميليين بموضوع "دراسة مقارنة بين ترجمة القرآن الكريم للشيخ منصور والشيخ زين العابدين المعروف ب PJ (سورة النبأ نموذجاً)". فقد ترجم القرآن الشريف من اللغة العربية إلى لغات أخرى في العالم، تمت ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة التاميلية من قبل العديد من العلماء المتحدثي التاميلية، وقد حدد العلماء قواعد وضوابط يستعان بها على الترجمة وبخاصة ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الأخرى. على وجه الخصوص تم إجراء هذا البحث من خلال مقارنة ترجمة الأستاذ منصور وبني زين العابدين مع سورة النبأ نموذجاً واستخدمت الباحثة في هذا البحث المنهج الوصفي التحليلي والمقارن معتمداً فيها على القرآن الكريم كمصدر رئيسي في حين أن البحوث العلمية وامجملات والكتب ومعلومات شبكة الإنترنت ذات الصلة لموضوع البحث استخدمتها كمصادر ثانوية مع أنها تتبعت المنهج الوصف للمعلومات التي تم جمعها. وحللت الباحثة سورة النبأ نموذجاً وقارنت الآيات التي اشتملت عليها بين الترجمتين التاميليين. وقامت خطة البحث بالكلام عن معنى القرآن والتفسير وترجمة القرآن وحكمها مع أنواعها وشروطها ثم أوجه الشبه والتناحر بين ترجمتي المؤلفين حيث حللت الباحثة أساليب الترجمتين وليبت تحليل السورة مع المقارنة بين الترجمتين ثم عقبته خاتمة البحث ونتائجه والتوصيات ولعل هذا البحث يساعد الباحثين والقراء على التعرف بأسلوب الترجمات، وهذا البحث خدمة دينية ودعوية تعين على إنشاء الحوارات حول الترجمات التاميلية.

**الكلمات المفتاحية:** القرآن، الترجمة اللغة التاميلية، أستاذ منصور، زين العابدين، سورة النبأ